

АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.В.06. «Теория и практика перевода иностранного языка»

Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение

(уровень бакалавриата)

Направленность: «Европейские исследования»

Форма обучения: очная

Объем трудоемкости: 2 зач.ед. (72 часа) в течение 1 семестра.

Цель дисциплины: формирование межкультурной коммуникативной компетенции, которая представлена перечнем взаимосвязанных и взаимозависимых компетенций, представленных в формате умений.

Задачи дисциплины:

Познавательный компонент:

- формирование у студентов знания о стране изучаемого языка, культуре традициях, особенностях делового и социального этикета;
- расширение знаний студентов о фонетике, грамматическом строе, лексике и стилистике английского языка;
- изучение языка специальности.

Практический компонент:

- формирование коммуникативной компетенции, предполагающей функциональное использование английского языка как средства профессионального, бытового и делового общения и познавательной деятельности;
- развитие способности понимать и порождать иноязычный дискурс с учетом культурно обусловленных различий;
- стимулирование самостоятельной деятельности с целью расширить собственную картину мира;
- развитие умения ориентироваться в медийных источниках информации;
- развитие способности планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности;
- развитие способности избежать недопонимания, преодолеть коммуникативный барьер за счет использования известных речевых и метаязыковых средств.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Иностранный язык (английский)» относится к вариативной части Блока 1 «Б.1 Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Вариативная часть» учебного плана.

Уровень подготовки обучающихся соответствует уровню Upper-Intermediate. Данная дисциплина предусматривает изучение языка специальности на иностранном языке, углубление и расширение общекультурных знаний о языке и стране изучаемого языка, формирование и обогащение собственной картины мира на основе реалий другой культуры и бизнес-этикета, развитие способности самостоятельно обогащать личный опыт, ознакомление с основными видами деловой корреспонденции на английском языке, совершенствование навыков ведения телефонных переговоров и подготовки презентаций.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций (ОПК и ПК):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-	способность	- определение	- применять приемы	- навыками

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
	15	владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации и имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности (ОК-7);	понятия и правила применения транслитерации имен и географических названий в русском и английском языках;	транслитерации имен и географических названий в русском и английском языках в профессиональной деятельности;	применения приемов транслитерации имен и географических названий в русском и английском языках в профессиональной деятельности;
2.	ОПК-16	владение стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации;	- стандартные методы компьютерного набора текста на русском и английском языке международного общения;	- пользоваться методами компьютерного набора текста на русском и английском языке международного общения;	- навыками применения методов компьютерного набора текста на русском и английском языке международного общения;
3.	ПК-2	способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	- специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке;	- понимать диалогическую и монологическую речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации; - дифференцировать лексику по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая); - адекватно использовать	- лексическим минимумом в объеме 4000 учебных лексических единиц общего характера; - грамматическим и навыками, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				<p>общеупотребительную/ профессиональную лексику в устном и письменном общении.</p> <p>- дифференцировать свободные и устойчивые словосочетания;</p>	<p>письменном и устном общении;</p> <p>основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи;</p>

Формирование компетенций в рамках изучения дисциплины Б.1.В.06. «Теория и практика перевода иностранного языка» осуществляется на следующих этапах:

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	Результат реализации компетенции
ОПК-15	Опрос (Раздел 1 – 3) Тестирование (Раздел 1-3)	способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности (ОПК-15);
ОПК-16	Переводческий анализ текста (Разделы 3-8) Реферат (Раздел 5) Контрольный перевод статей (Разделы 6,7,8)	владение стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации (ОПК-16);
ПК-2	Подготовка монологического высказывания с использованием презентации и элементов дискуссии (Раздел 4)	способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня

	Реферат (Раздел 7)	поставленных задач (ПК-2);
--	--------------------	----------------------------

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам (темам) дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 1 семестре (*очная форма*)

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа студента

№ раз-дела (темы)	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ЛР	ПЗ	СРС
1	Перевод и переводоведение	12			10	2
2	Алгоритм процесса перевода	8			4	2
3	Эквивалентность и адекватность при переводе	8			4	2
4	Перевод словосочетаний	8			4	2
5	Лексические трансформации при переводе.	12			10	2
6	Грамматические проблемы перевода	12			10	2
7	Стилистические проблемы перевода	8			4	2
8	Особенности перевода с русского на английский язык	12			8	4
	<i>Итого:</i>	72	–	–	54	18

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины:

№ раз-дела (темы)	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля	Разработано с участием предста-

				вителираб отода- телей (указать органи- зацию)
1	2	3	4	5
1.	Перевод и переводоведение	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Краткая история перевода. Теория перевода как лингвистическая наука. Переводоведение как академическая дисциплина. Этика перевода. Переводческая компетенция	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания.	Представительство МИД в г. Краснодаре, Торгово-промышленная палата
2.	Алгоритм процесса перевода	Виды перевода. Понятие переводческой стратегии. Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее выделения.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания. Тест по пройденному материалу.	Представительство МИД в г. Краснодаре, Торгово-промышленная палата
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе	Эквивалентность и адекватность. Типы лексических значений. Степень совпадения значений слов в ИЯ и ПЯ. Перевод интернационализмов и проблема ложных друзей переводчика. Проблема переводимости (перевод безэквивалентной лексики). Неологизмы, способы образования неологизмов. Многофункциональные слова. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Передача географических названий, терминов, названий периодических изданий и	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания, подготовка монологического высказывания с использованием презентации и элементами дискуссии.	Представительство МИД в г. Краснодаре, Торгово-промышленная палата

		т.д.), смешанный перевод, калькирование, переводческий комментарий, устоявшийся эквивалент, перевод, основанный на аналогии. Американизмы.		
4.	Перевод словосочетаний	Свободные словосочетания (атрибутивные цепочки, многочленные группы, многочленные группы с внутренней предикацией). Связные словосочетания (образная и специфически национальная фразеология).	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания. Тест по пройденному материалу.	Представительство МИД в г. Краснодаре, Торгово-промышленная палата
5.	Лексические трансформации при переводе.	Добавление, опущение. Генерализация, конкретизация. Прием компенсации, антонимический перевод. Прием смыслового развития. Прием целостного переосмысления.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания.	Представительство МИД в г. Краснодаре, Торгово-промышленная палата
6.	Грамматические проблемы перевода	Понятия грамматического сдвига. Причины грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций: перестановки (тема – рематическое членение предложения) и замены (словоформ, частей речи, синтаксической структуры предложения)	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания.	Представительство МИД в г. Краснодаре, Торгово-промышленная палата
7.	Стилистические проблемы перевода	Проблема функциональных стилей. Проблема стилистических приемов. Особенности перевода научной и технической литературы. Термины (морфологическая структура; основные способы перевода). Особенности газетного стиля и правила их передачи в ПЯ (газетные заголовки, структура газетной статьи, перевод клише, стилистические модификации,	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания, перевод статей, переводческий анализ текста.	Представительство МИД в г. Краснодаре, Торгово-промышленная палата

		<p>компрессия текста).</p> <p>Особенности перевода лексических стилистических приемов</p> <p>Особые случаи перевода английских предложений Инверсия. Эмфатические предложения. Отрицательные эмфатические конструкции. Эллиптические конструкции.</p>		
8.	Особенности перевода с русского на английский язык	Выбор стиля. Учет предметной ситуации. Выбор лексического соответствия. Особенности перевода глаголов. Тема и рема. Перевод конструкций с отглагольным существительным. Перевод фразеологизмов. Членение и объединение как способы перевода с английского языка на русский.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания. Реферат.	Представительство МИД в г.Краснодаре, Торгово-промышленная палата

Занятия лекционного типа – не предусмотрены
Занятия семинарского типа – не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет
Основная литература

1. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.
2. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [.- Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.

Программу составила к.ф.н. Толстикова Л.В.